

N° 3612.

**ALLEMAGNE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

Protocole prorogeant le Traité du
24 avril 1926 et la Convention de
conciliation du 25 janvier 1929.
Signé à Moscou, le 24 juin 1931.

**GERMANY
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

Protocol concerning the Prolonga-
tion of the Treaty of April 24th,
1926, and the Convention of Con-
ciliation of January 25th, 1929.
Signed at Moscow, June 24th,
1931.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 3612. — ПРОТОКОЛ¹ О ПРОДЛЕНИИ ЗАКЛЮЧЕННЫХ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ГЕРМАНИЕЙ ДОГОВОРА ОТ 24 АПРЕЛЯ 1926 ГОДА И КОНВЕНЦИИ О СОГЛАСИТЕЛЬНОЙ ПРОЦЕДУРЕ ОТ 25 ЯНВАРЯ 1929 ГОДА, ПОДПИСАННЫЙ В ГОРОДЕ МОСКВЕ, 24-го ИЮНЯ 1931 ГОДА.

Textes officiels allemand et russe communiqués par le commissaire du peuple aux Affaires étrangères de l'Union des Républiques soviétiques socialistes. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 15 février 1935.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Германское Правительство, желая продлить существующие между ними дружественные отношения, содействовать дальнейшему развитию взаимного сотрудничества, отвечающего интересам обеих сторон, и одновременно способствовать делу укрепления всеобщего мира, согласились продлить подписанный в Берлине 24 апреля 1926² года Договор и подписанную в Москве 25 января 1929³ года Конвенцию о Согласительной Процедуре. Для этой цели Уполномоченные обеих сторон, а именно :

от имени Союза Советских Социалистических Республик :

Николай Николаевич Крестинский, член Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик, Заместитель Народного Комиссара по Иностранным делам ;

от имени Германии :

д-р Герберт фон Дирксен, Германский Посол в Союзе Советских Социалистических Республик,

по взаимном пред'явлении своих полномочий, найденных составленными в должной и надлежащей форме, согласились о нижеследующих постановлениях :

Статья 1.

Заключенный 24 апреля 1926 года между Союзом Советских Социалистических Республик и Германией Договор, включая приложенные к нему ноты от того же числа, считается продленным со дня истечения срока его действия. Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право в любое время, но не ранее чем 30 июня 1933 года, с предупреждением за один год, денонсировать этот Договор.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 5 mai 1933.

² Vol. LIII, page 387, de ce recueil.

³ Vol. XC, page 219 ; et vol. CLVI, page 207, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3612. — PROTOKOLL¹ ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DES VERTRAGES VOM 24. APRIL 1926 UND DES ABKOMMENS ÜBER EIN SCHLICHTUNGSVERFAHREN VOM 25. JANUAR 1929 ZWISCHEN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DEM DEUTSCHEN REICH. GEZEICHNET IN MOSKAU, AM 24. JUNI 1931.

German and Russian official texts communicated by the People's Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics. The registration of this Protocol took place February 15th, 1935.

DIE REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN und DIE DEUTSCHE REGIERUNG sind in dem Wunsche, die zwischen ihnen bestehenden freundschaftlichen Beziehungen fortzusetzen, die im Interesse ihrer beiden Länder liegende Zusammenarbeit weiter zu pflegen und zugleich zur Sicherung des allgemeinen Friedens beizutragen, übereingekommen, den in Berlin am 24. April 1926² unterzeichneten Vertrag und das in Moskau am 25. Januar 1929³ unterzeichnete Abkommen über ein Schlichtungsverfahren zu verlängern.

Zu diesem Zwecke haben die beiderseitigen Bevollmächtigten, nämlich :

FÜR DIE UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN :

Herr Nikolai Nikolajewitsch KRESTINSKI, Mitglied des Zentral-Exekutiv-Komitees der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Stellvertretender Volkskommissar für Auswärtige Angelegenheiten ;

FÜR DAS DEUTSCHE REICH :

der Deutsche Botschafter in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Dr. Herbert VON DIRKSEN ;

nach gegenseitiger Vorlegung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart :

Artikel 1.

Der zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und dem Deutschen Reich am 24. April 1926 abgeschlossene Vertrag einschliesslich des ihm beigefügten Notenwechsels vom gleichen Tage wird vom Tage des Ablaufs seiner Geltungsdauer an verlängert. Jeder der Vertragsschliessenden Teile ist berechtigt, den Vertrag jederzeit mit einjähriger Frist, jedoch frühestens am 30. Juni 1933, zu kündigen.

¹ The exchange of ratifications took place at Moscow, May 5th, 1933.

² Vol. LIII, page 387, of this Series.

³ Vol. XC, page 219 ; and Vol. CLVI, page 207, of this Series.

¹ TRANSLATION.

No. 3612. — PROTOCOL CONCERNING THE PROLONGATION OF THE TREATY OF APRIL 24TH, 1926, AND THE CONVENTION OF CONCILIATION OF JANUARY 25TH, 1929, BETWEEN GERMANY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, JUNE 24TH, 1931.

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS and THE GERMAN GOVERNMENT, being desirous of continuing the friendly relations existing between them, as well as their mutual co-operation in the interest of both countries, and at the same time of contributing to the consolidation of world peace, have agreed to prolong the Treaty of April 24th, 1926, signed at Berlin, and the Convention of Conciliation signed at Moscow on January 25th, 1929.

For this purpose, they have appointed as their Plenipotentiaries :

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

Nikolai Nikolaievitch KRESTINSKI, Member of the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics, Deputy People's Commissar for Foreign Affairs ;

FOR GERMANY :

Dr. Herbert VON DIRKSEN, German Ambassador in the Union of Soviet Socialist Republics ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The Treaty concluded on April 24th, 1926, between the Union of Soviet Socialist Republics and Germany, including the notes of the same date, annexed thereto, shall be regarded as prolonged from the date of the expiry of its validity. Each of the Contracting Parties shall be entitled at any time, but not earlier than June 30th, 1933, to denounce this Treaty at one year's notice.

Article 2.

In modification of Article 9 of the Convention of Conciliation of January 25th, 1929, the period of validity of the Convention shall be regarded as prolonged in such a manner that it may in future only be denounced at the same time as the Treaty of April 24th, 1926, in accordance with the provisions of Article 1 of the present Protocol.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

The present Protocol shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow.

Article 4.

The present Protocol is drawn up in duplicate in the Russian and German languages. Both texts are equally authentic.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Moscow, the 24th day of June, 1931.

(L. S.) (Signed) N. KRESTINSKI.

(L. S.) (Signed) VON DIRKSEN.